

# Miradas



Erika Stehli\*

**B**uch:buch es una editorial independiente con sede en Berlín que presenta a autores contemporáneos en el campo de las artes visuales y literatura del mundo hispanohablante en un formato de libros hechos a mano.

Mi nombre es Erika Stehli, nací en argentina y vivo en Berlín. Soy fotógrafa de profesión y amante de los libros y fanzines hechos a mano. Valoro mucho lo artesanal y así fue como incursioné en este tren editorial.

La editorial surgió en gran parte debido a la dificultad de encontrar un nicho para mi trabajo de encuadernación. Me apasionaba hacer libretas a mano y dar talleres para enseñar a las personas a realizar las suyas propias. Pero ¿cómo podría expandir este proyecto? Siempre supe que quería crear contenido en las libretas y al no encontrar mi espacio en el mercado, me lo inventé yo misma. Creo que por mi manera de ser no iba a quedarme quieta, algo tenía que hacer y así fue como surgió la idea de la editorial: concretar proyectos con otros artistas desde la edición y la encuadernación, con la idea de que fuera algo original.

Ya tenía la idea dando vueltas y se lo comenté a un escritor argentino, José Luis Pizzi, que justo fue a una presentación de lectura ese mismo día y me animó para que armara la editorial. Él me ayudó mucho en la difusión y creo que sin querer encontré personas que estaban en la misma que yo,

---

\* Fotógrafa y editora de Buch:buch. [info.buchbuch@gmail.com](mailto:info.buchbuch@gmail.com)

buscando algo nuevo y motivador en Berlín, entonces dije: ¿por qué no?

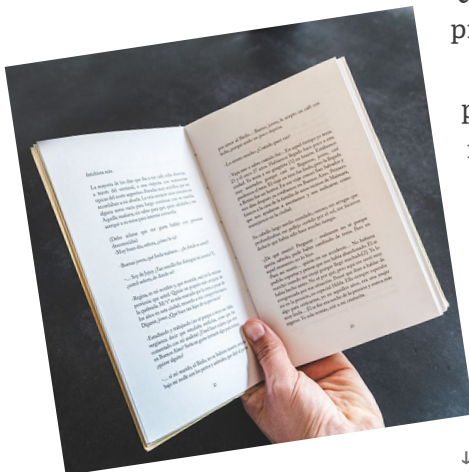
Decidí probar suerte en estos tiempos pandémicos y crear una primera convocatoria en noviembre de 2020. El propósito fue publicar y dar a conocer a escritores hispanohablantes, de temática libre: todo el que quisiera podía mandar sus cuentos o poesías.

En el transcurso conocí a muchas personas que estaban contentas con la convocatoria y me di cuenta de que hay un público muy grande de escritores que desean mostrar su trabajo. Un día recibí un correo electrónico de Alejandra Borea, ella es de Perú y vive en Berlín, en el que me contaba que le interesaba mucho el proyecto y que le gustaría colaborar en el libro. Quedamos en vernos un día y se presentó como licenciada en filosofía y correctora de estilo *freelance*. Creamos una simbiosis entre las dos, ella con la corrección de estilo y yo con la edición y la encuadernación del libro. Nos caímos superbién y así fue que trabajamos juntas. Ella se encargó de corregir la ortografía de las poesías y los cuentos, siempre respetando al máximo el contenido del escritor.

El arte y diseño de portada fueron realizados por una amiga, María de los Ángeles Scheggia, ella es de Chile y vive en Berlín. Me interesó mucho su arte, ya que ilustra con colores muy psicodélicos y sus temas se relacionan con la mujer y la naturaleza; sentí que, siendo hispanos, los colores vivos son algo muy característico de nosotros, con el plus de que se desempeña como diseñadora gráfica *freelance*, lo que fue clave para esos momentos de precisión en el diseño del libro, algo que la caracteriza.

Con ellos trabajamos juntos para el libro *Miradas*, un esfuerzo a todo pulmón del cual obtuvimos recompensas.

El paso siguiente fue la edición. Me encontré con escritores de diferentes lugares. La primera instancia fue hacer una selección, leí todos los poemas y cuentos. Me encantó leerlos, pero tuve que mantener un hilo sobre el contenido, que fue a gusto personal y según resonaba conmigo cada material. Creo que cada uno tiene su propio gusto sobre lo que le gusta leer o no. Sin embargo, quería debatir sobre eso y una amiga que es escritora y



Proceso de creación de Miradas.  
Fotos: Erika Stehli.

poeta, Alicia Morán, me ayudó con su punto de vista sobre los textos.

Otro punto a tener en cuenta fue el diseño del libro interno. ¿Cómo quiero que se vea?, ¿cómo organizar la caja de textos?, ¿qué tipo de hoja? Busqué inspiración en libros, miré mucho material para hacer una bajada de línea. Una lluvia de ideas (*brainstorming*) fue totalmente necesaria para identificar qué resonaba en mí. Particularmente, me gusta leer historias biográficas y quería que este libro tuviera un prefacio y una introducción, ya que fue un trabajo colectivo. Quería contar un poco sobre cómo fue el proceso y hacerlo más humano.

El diseño del libro externo pasó por tres etapas. La primera fue diagramar el esqueleto de uno y ver cómo funcionaba el libro en sí. No quería que fuera un libro convencional y, en uno de los talleres de encuadernación, se me ocurrió utilizar un formato que se llama acordeón, una buena opción para separar los poemas de los cuentos y generar una interacción entre el libro y el espectador. Tuve que decidir qué gramaje de papel

sería conveniente usar para la tapa, una serie de preguntas que se resuelven probando papeles. Una vez hecho todo el proceso técnico y manual, llegó la hora de imprimir, de armar los libros, venderlos, promocionarlos, llevarlos a librerías. Una serie de pasos para que el trabajo anterior tenga sus frutos. Lo bueno es que, al ser tantos autores, ellos mismos hacían publicidad, de manera que esa parte fue un trabajo en equipo.



El libro salió finalmente y reúne, bajo el título de *Miradas*, a 39 autores hispanohablantes de poesía y narrativa. Encuaderné cincuenta libros en la primera edición y se vendieron todos en tres semanas. Estuve trabajando mucho ya que la costura lleva su tiempo, pero fue muy gratificante cuando los autores lo recibieron y me halagaron por el libro.

Ahora está en la segunda edición, y siento que es muy prometedor, ya que es un trabajo colectivo y tiene el valor de ser hecho a mano con una impresora casera.

Uno de mis mayores retos fue vencer mis miedos, esa vocecita que dice: ¿Alguien me escribirá? ¿Esto funcionará?

En razón a las expectativas de “cómo debe ser un libro”, cómo debe ser una editorial, el tamaño del libro, estas eran cosas que desconocía y que por alguna razón no te dejan avanzar; las



decisiones se fueron dando intuitivamente. Creo que, al ser muy impulsiva, sabía que todo se iba a ir dando solo. La idea fue no detenerme, creer en mis capacidades, en que lo iba a lograr, y siempre tener a mi círculo de amigos para continuar.

Siento que cualquier proyecto, si es del corazón, va a ser auténtico y saldrá bien, y así fue. Influyen mucho las personas con las que te relacionas, porque necesitas esa misma energía para lograrlo; hubo gente que me dijo que era una locura hacer eso, pero al final las locuras salieron muy bien. Hay que ser muy firmes en los proyectos para que se puedan lograr.

En el 2021, después de terminar la primera convocatoria de la publicación de *Miradas*, llegó un nuevo autor a la editorial, Nicolás Z. Giedion, quien nos propuso publicar juntos *El sinhueso*, un poemario atrevido e irreverente que pone sobre la mesa la paradoja del lenguaje que lucha por expresarse a sí mismo y el vínculo que lo une y lo desgarrar de la carne que lo enuncia. El proceso de deconstrucción de la voz poética que se desarrolla a lo largo del texto se expresa tanto en forma como en contenido, produciendo, entre mordiscos y regurgitaciones, una poética caníbal.

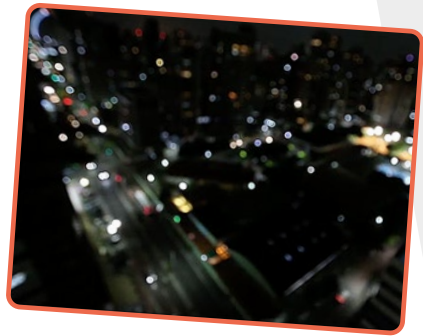
Tras haber alcanzado estas primeras materializaciones, quise seguir presentando a autores que desearan compartir su obra. La idea es armar convocatorias para que más personas se unan. También estoy abierta a recibir nuevos proyectos, siempre relacionados con la literatura y el arte visual. Mi manera de promocionar a los autores es a través de librerías, radio y videos, una propuesta audiovisual acompañada por su propia voz, lo que complementa el libro impreso.

Actualmente, estamos trabajando en la segunda convocatoria, esta vez sobre arte visual acompañado de entrevistas a artistas hispanohablantes y en una segunda edición de un nuevo poemario de una escritora argentina, sobre el cual hablaremos más en nuestras redes, con la ilusión de seguir concretando historias que contar y visibilizar artistas desde este lado de Berlín.○

Poema 1



Poema 2



Poema 3



Poema 4



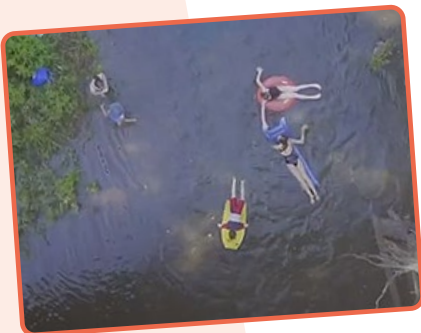
Poema 5



Poema 6



Poema 7



Poema 8

